

**ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
SEDE DI FORLÌ**

**SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE
PER INTERPRETI E TRADUTTORI**

CORSO DI LAUREA IN TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE

TESI DI LAUREA

in
Linguistica Italiana II

Il Teatro d'Opera e l'Adattamento Linguistico Simultaneo

CANDIDATO

Carlo Eugeni

RELATORE

Chiar.mo Prof. Fabrizio Frasnedi

CORRELATRICI

Prof.ssa Francesca Gatta
Prof.ssa Gabriele Mack

Anno Accademico 2002-2003

Sessione II

RINGRAZIAMENTI

Innanzitutto ringrazio il Professor Fabrizio Frasnedi perché è il mio relatore e perché mi ha illuminato durante le molteplici occasioni in cui ho avuto modo di ascoltarlo. Ringrazio poi le professoresse Francesca Gatta e Gabriele Mack per essere state le mie correlatrici e per la loro puntualità e serietà nella correzione dei capitoli di questo lavoro nonché per la loro immensa conoscenza in materia operistica. Ringrazio il professor Christopher Rundle per avermi dato informazioni e per avermi seguito, da tecnico in materia di titolazione, nelle varie tappe della stesura del presente lavoro, pur non essendo il mio correlatore. Ringrazio il professor Bertaccini, Eros e Lorenzo per la redazione delle schede terminologiche. Sempre nella sfera istituzionale vorrei ringraziare le professoresse Imhauser e Decocq dell'ISTI di Bruxelles per avermi concesso tempo, disponibilità, bibliografia e consigli preziosi.

Per quanto riguarda la parte tecnica della tesi, ringrazio Mauro Conti dell'agenzia di sopratitolaggio Prescott Studio per il suo prezioso contributo e per avermi dato la possibilità di entrare nel mondo del sopratitolaggio. Ringrazio poi Sarah Desmedt per avermi dato numerose informazioni in materia di sopratitolaggio. Ringrazio il dottor Randi e Beppe Fiorelli del teatro comunale di Bologna. Inoltre ringrazio Erich Borgman per le informazioni che mi ha fornito circa la titolazione nei Paesi

Bassi e nel Regno Unito. Un grazie va anche a tutti i responsabili della associazioni americane ed europee per la loro disponibilità e per la precisione dei loro raggugli tecnici.

Grazie, infine, a tutti coloro che, a Forlì e nel mondo, per merito del ruolo che occupano o con un semplice sorriso, hanno contribuito ad alimentare il mio rendendomi una persona felice di essere quello che è. GRAZIE.

Riassunti

Italiano

La presente tesi prende in esame l' 'adattamento linguistico simultaneo' per il teatro in generale e per l'opera in particolare. Si tratta di un concetto d'insieme che compare qui per la prima volta e che riunisce tutti i dispositivi adottati dai teatri europei e nord-americani per tradurre in tempo reale quello che viene cantato sul palco.

Nei primi due capitoli viene analizzato, sotto molteplici punti di vista, ogni singolo sistema. Verranno considerati quindi non soltanto quelli più famosi, come il sopratitolaggio, ma anche altri dispositivi per nulla utilizzati in Italia. Infine saranno esaminati gli strumenti di cui dispone l'adattatore e saranno sottolineati i vincoli tecnici ai quali quest'ultimo deve adeguarsi.

Il terzo capitolo sarà anch'esso incentrato sull'aspetto tecnico. Verranno messi in parallelo due sistemi molto simili fra di loro, spesso confusi: il sopratitolaggio per l'opera e il sottotitolaggio per la televisione.

L'ultimo capitolo sarà interamente consacrato alla fase preparatoria dell'adattamento linguistico simultaneo in generale, con un occhio di riguardo al sopratitolaggio. Si tratta di una fase molto delicata in cui l'adattatore deve prendere in considerazione tutte le esigenze del pubblico e dei professionisti che gravitano

attorno al mondo dello spettacolo e cercare di soddisfarle tutte. Allo stesso tempo, un approccio teorico alla professione tenterà di sollevare alcune questioni linguistiche di particolare rilievo.

In allegato, si troveranno delle schede terminologiche che possono offrire una base lessicale per comprendere in maniera più chiara non soltanto questo lavoro ma anche altri studi in materia di sopratitolaggio.

Français

Ce mémoire a pour but de faire un tour d'horizon sur le monde de ce que j'ai appelé "adaptation linguistique simultanée" pour le théâtre en général et pour l'opéra en particulier. Il s'agit d'une notion assez simple qui comprend l'ensemble des dispositifs adoptés par les théâtres européens et nord-américains pour que les spectateurs comprennent, en temps réel, ce qui est chanté sur scène.

Dans les deux premiers chapitres nous analyserons le plus complètement possible ces systèmes (conçus surtout aux États-Unis mais aussi en France et au Royaume-Uni) parmi lesquels figurent non seulement le surtitrage, qui, pour le moment, est la technique la plus répandue, mais également d'autres dispositifs qui ne sont pas encore très utilisés mais qui ne tarderont pas à être adoptés par d'autres théâtres occidentaux. Nous essaierons de décrire les aspects techniques de chacun d'entre eux et de les comparer avec les exigences des directeurs de théâtre, des spectateurs, des chefs d'orchestre et des chanteurs. Ensuite, nous examinerons les instruments dont dispose l'adaptateur afin de déterminer les contraintes auxquelles ce professionnel est soumis.

Pour en terminer avec le côté technique et dans un souci de précision, nous établirons, dans un chapitre successif, les différences entre deux systèmes très proches l'un de l'autre: le surtitrage pour l'opéra et le sous-titrage pour la télévision.

Le dernier chapitre sera entièrement consacré à la phase préparatoire de l'adaptation linguistique simultanée en général avec une attention toute particulière pour le surtitrage. La phase préparatoire de l'adaptation est un passage très délicat car, pour que la qualité de ce travail puisse attester les compétences de l'adaptateur, ce dernier doit tenir compte des exigences du public et des professionnels du monde du spectacle. Parallèlement, nous aborderons aussi les aspects plus strictement théoriques en nous attachant, plus particulièrement, sur certaines questions linguistiques qui font de cette profession, un métier à part entière.

Ce mémoire comprend également des fiches terminologiques qui peuvent représenter une base lexicale pour la compréhension non seulement de ce travail mais également d'autres recherches ayant trait au surtitrage.

English

This work is focused on what I have called 'simultaneous linguistic adaptation' for theatres in general and for operas in particular. The concept of simultaneous linguistic adaptation is quite a simple one, since it covers all the systems adopted by North-American and European theatres aiming at a real-time translation of the libretto for the audience.

In the first two chapters, I will analyse all these systems, notably surtitling (the most spread one) but also other devices

designed in the United States of America, in France and in the United Kingdom. After a technical analysis, I will match the characteristics of each of them with the needs not only of spectators but also of theatre directors, singers, conductors and music directors. Then, I will have a look at the instruments the adapter is equipped with and at the related technical constraints.

In an other chapter, I will conclude my technical analysis by comparing two different, but very similar, techniques: subtitles for TV screens and surtitles.

As far as the last chapter is concerned, I will concentrate particularly on the preparation phase of the files for surtitling, which is probably the most important phase as the quality of surtitles depends, primarily, on this. At the same time, I will refer to theoretical aspects in general and to linguistic ones in particular as the latter are profoundly and intimately linked to the surtitler's profession.

I will conclude my work with a short glossary which will facilitate the comprehension not only of this work, but also of future works dealing with surtitling.